

Heinrich Heine,
Pinarbo staras sola

tradukita de Friedrich Pillath

Pinarbo staras sola
En nordo sur nuda altaĵ'.
Ĝi dormas; el neĝ' kaj glacio
Ĝin kovras blanka litaj'.

Songadas ĝi pri palmo
Ĝemanta en orient',
Soleca, sur arda deklivo
En maldolĉega silent'.

*Traduko de la Germana poemo
"Ein Fichtenbaum steht einsam"
de HEINRICH HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17) en Esperanton
de FRIEDRICH PILLATH (†1932-
04.03).*

*Arg-1023-2287 (2015-03-19
16:43:44)*

*Tiun ĉi poem-tradukon mi,
Manfred Retzlaff, trovis en
[http://donh.best.vwh.
net/Esperanto/Literaturo/
Poezio/heine/pinarbo.html](http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/heine/pinarbo.html).*

Heinrich Heine,
Ein Fichtenbaum
steht einsam

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh';
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas HEINRICH HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17).*

*Arg-1023-2072 (2014-05-23
14:24:32)*

*La poemo troviĝas interalie en
[http://www.heinrich-heine.
net/haupt.htm](http://www.heinrich-heine.net/haupt.htm).*

Heinrich Heine,
En nord' unu pino
en solo

*tradukita de Ludwig Lazarus
Zamenhof*

Iomete sanĝita versio

En nord' unu pino en solo
Dormetas sur nuda altaĵ';
Glacio kaj neĝa tavolo
Ĝin kovras per tomba tolaĵ'.

Ĝi songas, ke palmo gracia
Ĝi estas en orient',
Eterne pri lando alia
Sopiras ĝi en silent'.

*Traduko de la Germana poemo
"Ein Fichtenbaum steht einsam"
de HEINRICH HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17) en Esperan-
ton de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Za-
menhofo, *1859-12-15 - †1917-
04-14).*

*Arg-1023-2074 (2014-05-23
14:39:50)*

*Mi, Manfred Retzlaff, aliigis en
2014-05-23 la Zamenhofan tra-
dukon tiel, ke la rim-skemo estas
la sama kiel en la germana ori-
ginalo.*